

# OFFICIAL BALLOT

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION  
City and County of San Francisco  
November 2, 2010

# 正式選票

聯合普選  
三藩市市縣  
2010年11月2日

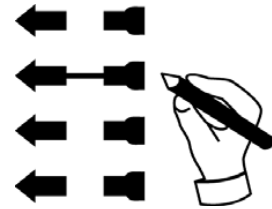
# BOLETA OFICIAL

ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS  
Ciudad y Condado de San Francisco  
2 de noviembre de 2010

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow. If you make a mistake, ask a pollworker for a new ballot.

選民指南：請將指向您選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果想要投選合資格的補寫候選人，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭和箭尾劃線連接起來。如果發生填寫錯誤，向投票站工作人員要求一份新的選票。

**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha. Si comete un error, pida otra boleta al trabajador electoral.



Start here 在此開始 Empiece aquí

## STATE - 州 - ESTADO

### GOVERNOR 州長 GOBERNADOR

Vote for One / 選一名 / Vote por Uno  
**LAURA WELLS**  
蘿拉·韋爾斯  
Financial Systems Consultant  
財務系統顧問  
Consultora en Sistemas Financieros  
Green  
綠黨  
Verde

**MEG WHITMAN**  
梅格·惠特曼  
Businesswoman  
女商人  
Mujer de Negocios  
Republican  
共和黨  
Republicano

**DALE F. OGDEN**  
戴爾·F·奧登  
Business Consultant / Actuary  
商業顧問 / 精算師  
Consultor en Negocios / Actuario  
Libertarian  
自由論黨  
Libertario

**JERRY BROWN**  
傑瑞·布朗  
Attorney General of California  
加州首席檢察官  
Procurador General de California  
Democratic  
民主黨  
Demócrata

**CHELENE NIGHTINGALE**  
雪琳·南丁格爾  
Business Owner  
企業主  
Propietaria de Negocio  
American Independent  
美國獨立黨  
Americano Independiente

**CARLOS ALVAREZ**  
卡洛斯·艾爾瓦雷斯  
Retail Worker  
零售工作者  
Trabajador de Comercio Minorista  
Peace and Freedom  
和平自由黨  
Paz y Libertad

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

### LIEUTENANT GOVERNOR 副州長 VICEGOBERNADOR

Vote for One / 選一名 / Vote por Uno  
**JAMES "JIMI" CASTILLO**  
詹姆斯·"吉米"·卡斯蒂羅  
Cultural Spiritual Advisor  
文化精神顧問  
Consejero Espiritual Cultural  
Green  
綠黨  
Verde

**C.T. WEBER**  
C·T·韋伯  
Retired Government Analyst  
退休政府分析師  
Analista de Gobierno Jubilado  
Peace and Freedom  
和平自由黨  
Paz y Libertad

**JIM KING**  
吉姆·金  
Real Estate Broker  
房地產經紀  
Corredor de Bienes Raíces  
American Independent  
美國獨立黨  
Americano Independiente

**PAMELA J. BROWN**  
帕梅拉·J·布朗  
Economics Professor  
經濟學教授  
Profesora de Economía  
Libertarian  
自由論黨  
Libertario

**GAVIN NEWSOM**  
紐森  
Mayor, City and County of San Francisco  
三藩市市長  
Alcalde de la Ciudad y Condado de San Francisco  
Democratic  
民主黨  
Demócrata

**ABEL MALDONADO**  
阿貝爾·麥唐納多  
Senator / Businessman / Farmer  
參議員 / 商人 / 農場主  
Senador / Hombre de Negocios / Agricultor  
Republican  
共和黨  
Republicano

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

## STATE - 州 - ESTADO

### SECRETARY OF STATE 州務卿 SECRETARIO DE ESTADO

Vote for One / 選一名 / Vote por Uno  
**CHRISTINA TOBIN**  
克莉絲蒂娜·托賓  
Voting Rights Advocate  
投票權倡導者  
Defensora del Derecho al Voto  
Libertarian  
自由論黨  
Libertario

**MARYLOU CABRAL**  
瑪麗露·卡伯拉爾  
Community Volunteer  
社區義工  
Voluntaria en la Comunidad  
Peace and Freedom  
和平自由黨  
Paz y Libertad

**DEBRA BOWEN**  
黛布拉·博文  
Secretary of State  
州務卿  
Secretaria de Estado  
Democratic  
民主黨  
Demócrata

**MERTON D. SHORT**  
莫頓·D·肖特  
Aviator  
飛行員  
Aviador  
American Independent  
美國獨立黨  
Americano Independiente

**ANN MENASCHE**  
安·米納奇  
Civil Rights Attorney  
人權律師  
Abogada de Derechos Civiles  
Green  
綠黨  
Verde

**DAMON DUNN**  
戴蒙·鄧恩  
Small Business Owner  
小企業主  
Propietario de Pequeño Negocio  
Republican  
共和黨  
Republicano

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

### CONTROLLER 主計長 CONTRALOR

Vote for One / 選一名 / Vote por Uno  
**JOHN CHIANG**  
江俊輝  
Controller  
主計長  
Contralor  
Democratic  
民主黨  
Demócrata

**LAWRENCE G. BELIZ**  
勞倫斯·G·貝里茲  
Independent Businessman  
獨立商人  
Hombre de Negocios Independiente  
American Independent  
美國獨立黨  
Americano Independiente

**ROSS D. FRANKEL**  
羅斯·D·富蘭柯爾  
Accountant  
會計師  
Contador  
Green  
綠黨  
Verde

**ANDREW "ANDY" FAVOR**  
安德魯·"安迪"·菲佛  
Certified Public Accountant  
持照公共會計師  
Contador Público Certificado  
Libertarian  
自由論黨  
Libertario

**TONY STRICKLAND**  
托尼·斯特里克蘭  
State Senator / Businessman  
州參議員 / 商人  
Senador Estatal / Hombre de Negocios  
Republican  
共和黨  
Republicano

**KAREN MARTINEZ**  
凱倫·馬丁內茲  
Retired  
退休人士  
Jubilada  
Peace and Freedom  
和平自由黨  
Paz y Libertad

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

## STATE - 州 - ESTADO

### TREASURER 財政部長 TESORERO

Vote for One / 選一名 / Vote por Uno  
**DEBRA L. REIGER**  
黛伯拉·L·瑞格  
Retired Technology Manager  
退休技術經理  
Gerente de Tecnología Jubilada  
Peace and Freedom  
和平自由黨  
Paz y Libertad

**EDWARD M. TEYSSIER**  
愛德華·M·泰斯雅爾  
Business Owner / Attorney  
企業主 / 律師  
Propietario de Negocio / Abogado  
Libertarian  
自由論黨  
Libertario

**CHARLES "KIT" CRITTENDEN**  
查爾斯·"奇特"·克里坦登  
Retired Professor  
退休教授  
Profesor Jubilado  
Green  
綠黨  
Verde

**MIMI WALTERS**  
蜜咪·瓦爾特斯  
Businesswoman  
女商人  
Mujer de Negocios  
Republican  
共和黨  
Republicano

**BILL LOCKYER**  
比爾·羅基爾  
California State Treasurer  
加州財務部長  
Tesorero del Estado de California  
Democratic  
民主黨  
Demócrata

**ROBERT LAUTEN**  
羅伯特·勞坦  
American Independent  
美國獨立黨  
Americano Independiente

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

### ATTORNEY GENERAL 首席檢察官 PROCURADOR GENERAL

Vote for One / 選一名 / Vote por Uno  
**DIANE BEALL TEMPLIN**  
黛安·貝爾·泰普林  
Attorney / RE Broker  
律師 / 房地產經紀  
Abogada / Corredora de Bienes Raíces  
American Independent  
美國獨立黨  
Americano Independiente

**STEVE COOLEY**  
史蒂夫·庫雷  
District Attorney, County of Los Angeles  
洛杉磯縣地方檢察官  
Fiscal del Distrito del Condado de Los Angeles  
Republican  
共和黨  
Republicano

**ROBERT J. EVANS**  
羅伯特·J·埃文斯  
Criminal Defense Lawyer  
刑事辯護律師  
Abogado de Defensa Penal  
Peace and Freedom  
和平自由黨  
Paz y Libertad

**PETER ALLEN**  
彼得·艾倫  
Environmental Energy Attorney  
環保能源律師  
Abogado Ambiental y de Energía  
Green  
綠黨  
Verde

**KAMALA D. HARRIS**  
賀錦麗  
District Attorney, City & County of San Francisco  
三藩市縣地方檢察官  
Fiscal del Distrito de la Ciudad y Condado de San Francisco  
Democratic  
民主黨  
Demócrata

**TIMOTHY J. HANNAN**  
蒂莫西·J·漢南  
Attorney / Arbitrator / Mediator  
律師 / 仲裁人 / 調解人  
Abogado / Arbitrador / Mediador  
Libertarian  
自由論黨  
Libertario

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票  
Vote en ambos lados de la boleta



CONGRESSIONAL DISTRICT 8, ASSEMBLY DISTRICT 13

**STATE - 州 - ESTADO**  
**INSURANCE COMMISSIONER**  
 保險局長  
**COMISIONADO DE SEGUROS**  
 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

**RICHARD S. BRONSTEIN**  
 理查德·S·布朗斯登  
 Licensed Insurance Broker  
 持照保險經紀人  
 Corredor de Seguros Autorizado

Libertarian  
 自由論黨  
 Libertario

**WILLIAM BALDERSTON**  
 威廉·巴德斯頓  
 Teacher / Union Organizer  
 教師 / 工會組織者  
 Maestro / Organizador Sindical

Green  
 綠黨  
 Verde

**DAVE JONES**  
 戴夫·瓊斯  
 Member, California State Assembly  
 加州議會議員  
 Miembro de la Asamblea Estatal de California

Democratic  
 民主黨  
 Demócrata

**MIKE VILLINES**  
 邁克·維林斯  
 Businessman / State Assemblyman  
 商人 / 州眾議員  
 Hombre de Negocios / Miembro de la Asamblea Estatal

Republican  
 共和黨  
 Republicano

**CLAY PEDERSEN**  
 克雷·彼得森  
 Retail Manager  
 零售經理  
 Gerente de Comercio Minorista

American Independent  
 美國獨立黨  
 Americano Independiente

**DINA JOSEPHINE PADILLA**  
 迪娜·約瑟芬·帕迪拉  
 Injured Worker Consultant  
 受傷工人顧問  
 Consultora de Trabajadores Lesionados

Peace and Freedom  
 和平自由黨  
 Paz y Libertad

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

**MEMBER, STATE BOARD OF EQUALIZATION, DISTRICT 1**  
 州公平委員會成員, 第1選區  
**MIEMBRO DE LA DIRECTIVA ESTATAL DE IGUALACIÓN, DISTRITO 1**  
 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

**KEVIN R. SCOTT**  
 凱文·R·斯科特  
 Small Business Owner  
 小企業主  
 Propietario de Pequeño Negocio

Republican  
 共和黨  
 Republicano

**BETTY T. YEE**  
 余淑婷  
 Equalization Board Member  
 公平委員會成員  
 Miembro de la Directiva de Igualación

Democratic  
 民主黨  
 Demócrata

**KENNITA WATSON**  
 肯妮塔·華生  
 Retired Quality Engineer  
 退休質量工程師  
 Ingeniera de Calidad Jubilada

Libertarian  
 自由論黨  
 Libertario

**SHERILL BORG**  
 雪瑞爾·博格  
 Community Development Officer  
 社區開發官員  
 Funcionaria de Desarrollo Comunitario

Peace and Freedom  
 和平自由黨  
 Paz y Libertad

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

**FEDERAL - 聯邦**  
**UNITED STATES SENATOR**  
 美國參議員  
**SENADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS**  
 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

**DUANE ROBERTS**  
 杜恩·羅勃茲  
 Community Volunteer  
 社區義工  
 Voluntario en la Comunidad

Green  
 綠黨  
 Verde

**BARBARA BOXER**  
 芭芭拉·博克瑟  
 United States Senator  
 美國參議員  
 Senadora de los Estados Unidos

Democratic  
 民主黨  
 Demócrata

**GAIL K. LIGHTFOOT**  
 蓋兒·K·萊特福特  
 Retired Nurse  
 退休護士  
 Enfermera Jubilada

Libertarian  
 自由論黨  
 Libertario

**MARSHA FEINLAND**  
 瑪莎·費蘭德  
 Retired Teacher  
 退休教師  
 Maestra Jubilada

Peace and Freedom  
 和平自由黨  
 Paz y Libertad

**CARLY FIORINA**  
 卡莉·費奧瑞納  
 Business Executive  
 商業管理者  
 Ejecutiva de Negocios

Republican  
 共和黨  
 Republicano

**EDWARD C. NOONAN**  
 愛德華·C·努南  
 Computer Store Owner  
 電腦店店主  
 Proprietario de Tienda de Computación

American Independent  
 美國獨立黨  
 Americano Independiente

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

**UNITED STATES REPRESENTATIVE**  
 美國眾議員  
**REPRESENTANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS**  
 DISTRICT 8 / 第8選區 / DISTRITO 8  
 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

**GLORIA E. LA RIVA**  
 格羅莉亞·E·拉維瓦  
 Newspaper Union Worker  
 報業公會工作者  
 Empleada de Sindicato de Periódicos

Peace and Freedom  
 和平自由黨  
 Paz y Libertad

**NANCY PELOSI**  
 南希·佩羅西  
 Member of Congress  
 美國眾議員  
 Miembro del Congreso

Democratic  
 民主黨  
 Demócrata

**JOHN DENNIS**  
 約翰·丹尼斯  
 Independent Businessman  
 獨立商人  
 Hombre de Negocios Independiente

Republican  
 共和黨  
 Republicano

**PHILIP BERG**  
 柏麟飛  
 Environmental Health Consultant  
 環境健康顧問  
 Consultor en Salud Ambiental

Libertarian  
 自由論黨  
 Libertario

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

**STATE - 州 - ESTADO**  
**MEMBER, STATE ASSEMBLY**  
 州眾議員  
**MIEMBRO DE LA ASAMBLEA ESTATAL**  
 DISTRICT 13 / 第13選區 / DISTRITO 13  
 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

**LAURA A. PETER**  
 勞拉·A·彼得  
 Legal Advisor  
 法律顧問  
 Asesora Legal

Republican  
 共和黨  
 Republicano

**TOM AMMIANO**  
 湯姆·阿米艾諾  
 Assembly Member  
 州議會議員  
 Miembro de la Asamblea

Democratic  
 民主黨  
 Demócrata

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

**SCHOOL - 學校 - ESCUELA**  
**STATE SUPERINTENDENT OF PUBLIC INSTRUCTION**  
 州公立教育督學  
**SUPERINTENDENTE ESTATAL DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA**  
 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

**TOM TORLAKSON**  
 湯姆·陶拉克森  
 Teacher / California Legislator  
 教師 / 加州立法委員  
 Maestro / Legislador de California

Democratic  
 民主黨  
 Demócrata

**LARRY ACEVES**  
 萊瑞·阿克夫斯  
 Retired School Superintendent  
 退休學校督學  
 Superintendente Escolar Jubilado

Democratic  
 民主黨  
 Demócrata

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

Vote both sides of ballot  
 請在選票兩面投票  
 Vote en ambos lados de la boleta



# OFFICIAL BALLOT

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION  
City and County of San Francisco  
November 2, 2010

# 正式選票

聯合普選  
三藩市市縣  
2010年11月2日

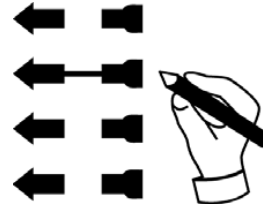
# BOLETA OFICIAL

ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS  
Ciudad y Condado de San Francisco  
2 de noviembre de 2010

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow. If you make a mistake, ask a pollworker for a new ballot.

選民指南：請將指向☐選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果想要投選合資格的補寫候選人，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭和箭尾劃線連接起來。如果發生填寫錯誤，向投票站工作人員要求一份新的選票。

**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha. Si comete un error, pida otra boleta al trabajador electoral.



<p><b>JUDICIAL / 司法</b></p> <p>Vote YES or NO for each office 為每位官職選擇“贊成”或“反對”</p> <p>Vote Sí o NO para cada cargo</p>	<p><b>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 1</b></p> <p>Shall Associate Justice, Court of Appeal, District 1, Division 1, <b>KATHLEEN M. BANKE</b> be elected to the office for the term provided by law?</p> <p>上訴法院法官 第一區，第一分區 是否應該依法定期選任上訴法院第一區第一分區法官凱瑟琳 M 班克 為該官職</p> <p><b>PARA JUEZ ASOCIADO CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 1</b></p> <p>¿Debería la Juez Asociada, Corte de Apelación, Distrito 1, División 1, <b>KATHLEEN M. BANKE</b> ser elegida al cargo por el término previsto por la ley?</p> <p>YES / 贊成 / Sí ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>	<p><b>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 3</b></p> <p>Shall Associate Justice, Court of Appeal, District 1, Division 3, <b>PETER J. SIGGINS</b> be elected to the office for the term provided by law?</p> <p>上訴法院法官 第一區，第三分區 是否應該依法定期選任上訴法院第一區第三分區法官彼得 J 西金斯 為該官職</p> <p><b>PARA JUEZ ASOCIADO CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 3</b></p> <p>¿Debería el Juez Asociado, Corte de Apelación, Distrito 1, División 3, <b>PETER J. SIGGINS</b> ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p> <p>YES / 贊成 / Sí ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<p><b>FOR CHIEF JUSTICE OF THE SUPREME COURT</b></p> <p>Shall Associate Justice, Court of Appeal, District 3, <b>TANI G. CANTIL-SAKAUYE</b> be elected to the office for the term provided by law?</p> <p>最高法院首席大法官 是否應該依法定期選任上訴法院第三區法官丹 G 坎特爾-薩快悅 為該官職</p> <p><b>PARA JUEZ PRESIDENTE DE LA CORTE SUPREMA</b></p> <p>¿Debería la Juez Asociada, Corte de Apelación, Distrito 3, <b>TANI G. CANTIL-SAKAUYE</b> ser elegida al cargo por el término previsto por la ley?</p> <p>YES / 贊成 / Sí ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>	<p><b>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 1</b></p> <p>Shall Associate Justice, Court of Appeal, District 1, Division 1, <b>ROBERT L. DONDERO</b> be elected to the office for the term provided by law?</p> <p>上訴法院法官 第一區，第一分區 是否應該依法定期選任上訴法院第一區第一分區法官羅伯特 L 丹德羅 為該官職</p> <p><b>PARA JUEZ ASOCIADO CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 1</b></p> <p>¿Debería el Juez Asociado, Corte de Apelación, Distrito 1, División 1, <b>ROBERT L. DONDERO</b> ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p> <p>YES / 贊成 / Sí ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>	<p><b>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 4</b></p> <p>Shall Associate Justice, Court of Appeal, District 1, Division 4, <b>TIMOTHY A. REARDON</b> be elected to the office for the term provided by law?</p> <p>上訴法院法官 第一區，第四分區 是否應該依法定期選任上訴法院第一區第四分區法官蒂莫西 A 瑞爾敦 為該官職</p> <p><b>PARA JUEZ ASOCIADO CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 4</b></p> <p>¿Debería el Juez Asociado, Corte de Apelación, Distrito 1, División 4, <b>TIMOTHY A. REARDON</b> ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p> <p>YES / 贊成 / Sí ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<p><b>FOR ASSOCIATE JUSTICE OF THE SUPREME COURT</b></p> <p>Shall Associate Justice of the Supreme Court, <b>MING W. CHIN</b> be elected to the office for the term provided by law?</p> <p>最高法院大法官 是否應該依法定期選任最高法院大法官陳惠明為該官職</p> <p><b>PARA JUEZ ASOCIADO DE LA CORTE SUPREMA</b></p> <p>¿Debería el Juez Asociado de la Corte Suprema <b>MING W. CHIN</b> ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p> <p>YES / 贊成 / Sí ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>	<p><b>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 2</b></p> <p>Shall Associate Justice, Court of Appeal, District 1, Division 2, <b>JAMES R. LAMBDEN</b> be elected to the office for the term provided by law?</p> <p>上訴法院法官 第一區，第二分區 是否應該依法定期選任上訴法院第一區第二分區法官詹姆斯 R 蘭布敦 為該官職</p> <p><b>PARA JUEZ ASOCIADO CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 2</b></p> <p>¿Debería el Juez Asociado, Corte de Apelación, Distrito 1, División 2, <b>JAMES R. LAMBDEN</b> ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p> <p>YES / 贊成 / Sí ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>	<p><b>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 5</b></p> <p>Shall Associate Justice, Court of Appeal, District 1, Division 5, <b>TERENCE L. BRUINIERS</b> be elected to the office for the term provided by law?</p> <p>上訴法院法官 第一區，第五分區 是否應該依法定期選任上訴法院第一區第五分區法官特倫斯 L 布儒恩尼斯為該官職</p> <p><b>PARA JUEZ ASOCIADO CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 5</b></p> <p>¿Debería el Juez Asociado, Corte de Apelación, Distrito 1, División 5, <b>TERENCE L. BRUINIERS</b> ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p> <p>YES / 贊成 / Sí ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<p><b>FOR ASSOCIATE JUSTICE OF THE SUPREME COURT</b></p> <p>Shall Associate Justice of the Supreme Court, <b>CARLOS R. MORENO</b> be elected to the office for the term provided by law?</p> <p>最高法院大法官 是否應該依法定期選任最高法院大法官卡洛斯 R 莫雷諾 為該官職</p> <p><b>PARA JUEZ ASOCIADO DE LA CORTE SUPREMA</b></p> <p>¿Debería el Juez Asociado de la Corte Suprema <b>CARLOS R. MORENO</b> ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p> <p>YES / 贊成 / Sí ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>	<p><b>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 3</b></p> <p>Shall Associate Justice, Court of Appeal, District 1, Division 3, <b>MARTIN J. JENKINS</b> be elected to the office for the term provided by law?</p> <p>上訴法院法官 第一區，第三分區 是否應該依法定期選任上訴法院第一區第三分區法官馬丁 J 詹肯斯 為該官職</p> <p><b>PARA JUEZ ASOCIADO CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 3</b></p> <p>¿Debería el Juez Asociado, Corte de Apelación, Distrito 1, División 3, <b>MARTIN J. JENKINS</b> ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p> <p>YES / 贊成 / Sí ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>	<p><b>FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 5</b></p> <p>Shall Associate Justice, Court of Appeal, District 1, Division 5, <b>HENRY E. NEEDHAM, JR.</b> be elected to the office for the term provided by law?</p> <p>上訴法院法官 第一區，第五分區 是否應該依法定期選任上訴法院第一區第五分區法官亨利 E 尼德翰二世 為該官職</p> <p><b>PARA JUEZ ASOCIADO CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 5</b></p> <p>¿Debería el Juez Asociado, Corte de Apelación, Distrito 1, División 5, <b>HENRY E. NEEDHAM, JR.</b> ser elegido al cargo por el término previsto por la ley?</p> <p>YES / 贊成 / Sí ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>

Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票  
Vote en ambos lados de la boleta

Supervisorial District 6, BART District 8

20

**JUDICIAL - 司法**  
**JUDGE OF THE SUPERIOR COURT, SEAT #15**  
 高等法院法官, 第15席  
**JUEZ DEL TRIBUNAL SUPERIOR, OFICINA NÚMERO 15**  
 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

**RICHARD ULMER**  
 奧馬  
 Judge, Superior Court  
 高級法院法官  
 Juez, Tribunal Superior

**MICHAEL NAVA**  
 李正平  
 Judicial Staff Attorney  
 司法法務專員  
 Abogado Judicial de Planta

**SCHOOL - 學校 - ESCUELA**  
**MEMBER, BOARD OF EDUCATION**  
 教育委員會成員  
**MIEMBRO DEL CONSEJO DE EDUCACIÓN**  
 Vote for no more than Three  
 選不超過三名 / Vote por no más de Tres

**STARCHILD**  
 董施德  
 Erotic Service Provider  
 色情服務人員  
 Proveedor de Servicios Eróticos

**HYDRA MENDOZA**  
 海德拉·門杜薩  
 Vice-President, Board of Education  
 教育委員會副主席  
 Vice-Presidenta, Consejo de Educación

**KIM-SHREE MAUFAS**  
 吉姆·斯瑞·穆法斯  
 Member, Board of Education  
 教育委員會成員  
 Miembro, Consejo de Educación

**EMILY MURASE**  
 江美利  
 Executive Director / Parent  
 執行董事 / 家長  
 Directora Ejecutiva / Madre

**WINIFRED DAJANI**  
 維妮芙瑞·達賈尼  
 Teacher / Business Manager  
 教師 / 商業經理  
 Maestra / Gerente Comercial

**NATASHA D. HOEHN**  
 娜塔莎·D·何恩  
 Nonprofit Education Director  
 非營利教育機構董事  
 Directora de Educación de Organización sin Fines de Lucro

**TOM CHAN**  
 陳健生  
 Systems Architect / Parent  
 系統架構師 / 家長  
 Arquitecto de Sistemas / Padre

**JAMIE RAFAELA WOLFE**  
 傑米·拉法拉·伍爾夫  
 Teacher  
 教師  
 Maestra

**OMAR KHALIF**  
 奧馬·卡利夫  
 Parent / Community Organizer  
 家長 / 社區組織者  
 Padre / Organizador de la Comunidad

**MARGARET BRODKIN**  
 博力勤  
 Education Non-Profit Director  
 非營利教育機構董事  
 Directora de Organización Educativa sin Fines de Lucro

**BILL BARNES**  
 比爾·巴恩斯  
 Education Policy Aide  
 教育政策助理  
 Asistente de Política de Educación

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

**SCHOOL - 學校 - ESCUELA**  
**MEMBER, COMMUNITY COLLEGE BOARD**  
 社區大學董事會成員  
**MIEMBRO DEL CONSEJO DEL COLEGIO COMUNITARIO**  
 Vote for no more than Three  
 選不超過三名 / Vote por no más de Tres

**ANITA GRIER**  
 葛安德  
 Educator  
 教育者  
 Educadora

**JOHN RIZZO**  
 李梭  
 Vice President, Community College Board  
 社區大學董事會副董事長  
 Vice Presidente, Consejo del Colegio Comunitario

**LAWRENCE WONG**  
 黃松鏗  
 Member, Community College Board  
 社區大學董事會成員  
 Miembro, Consejo del Colegio Comunitario

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

**DISTRICT - 區 - DISTRITO**

**BART DIRECTOR**  
 灣區捷運董事  
**DIRECTOR DE BART**  
**DISTRICT 8 / 第8選區 / DISTRITO 8**  
 Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

**BRIAN J. LARKIN**  
 布萊恩·J·拉金  
 Engineer  
 工程師  
 Ingeniero

**JAMES FANG**  
 方以偉  
 President, BART Board  
 灣區捷運董事  
 Presidente, Consejo de BART

**BERT HILL**  
 華山  
 Educator  
 教育者  
 Educador

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

**Vote both sides of ballot**  
**請在選票兩面投票**  
**Vote en ambos lados de la boleta**



# OFFICIAL BALLOT

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION  
City and County of San Francisco  
November 2, 2010

# 正式選票

聯合普選  
三藩市市縣  
2010年11月2日

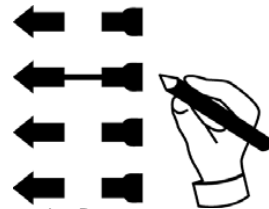
# BOLETA OFICIAL

ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS  
Ciudad y Condado de San Francisco  
2 de noviembre de 2010

## Supervisorial District 6

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** You may rank up to three choices. Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To indicate a second choice, select a different candidate in the second column. To indicate a third choice, select a different candidate in the third column. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow. **To rank fewer than three candidates, or if there are fewer than three candidates for a contest, leave any remaining columns blank.** If you make a mistake, ask a pollworker for a new ballot.

**選民指南：**您可以最多投選三個選擇。在第一列標記您的第一個選擇時，將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。標記第二個選擇時，在第二列中選擇一名不同的候選人。標記第三個選擇時，在第三列中選擇一名不同的候選人。如果想要投選某個合資格的補寫候選人，在提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。**如果投選少於三名候選人，或者某個競選官職的候選人少於三名，您不用標記所有欄目，多餘欄目可留為空白。**如果發生填寫錯誤，向投票站工作人員要求一份新的選票。



**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Puede seleccionar hasta tres opciones por orden de preferencia. Para marcar su primera opción en la primera columna, complete la flecha que apunta hacia su selección, tal como se indica en la imagen. Para indicar una segunda opción, seleccione un candidato distinto en la segunda columna. Para indicar una tercera opción, seleccione un candidato distinto en la tercera columna. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha. **Para seleccionar menos de tres candidatos por orden de preferencia, o si hay menos de tres candidatos en una contienda, deje las columnas restantes en blanco.** Si comete un error, pida otra boleta al trabajador electoral.

## CITY AND COUNTY / 市縣 / CIUDAD Y CONDADO

Vote your first, second and third choices  
投選您的第一、第二和第三選擇  
Vote por su primera, segunda y tercera selección

ASSESSOR - RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR - REGISTRADOR	
<b>1</b>	<b>FIRST CHOICE 第一選擇 PRIMERA SELECCIÓN</b>
Vote for One 選一名 Vote por Uno	

JAMES PAN 潘耀琦 Real Property Appraiser 房地產估值官 Tasador de Bienes Inmuebles	
PHIL TING 丁右立 Assessor-Recorder 估值官-記錄官 Tasador-Registrador	
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	

PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO	
<b>1</b>	<b>FIRST CHOICE 第一選擇 PRIMERA SELECCIÓN</b>
Vote for One 選一名 Vote por Uno	

JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público	
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	

ASSESSOR - RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR - REGISTRADOR	
<b>2</b>	<b>SECOND CHOICE 第二選擇 SEGUNDA SELECCIÓN</b>
Vote for One - Must be different from your first choice 選一名 (必須與第一個選擇不同) Vote por Uno - Deberá ser diferente de su primera selección	

JAMES PAN 潘耀琦 Real Property Appraiser 房地產估值官 Tasador de Bienes Inmuebles	
PHIL TING 丁右立 Assessor-Recorder 估值官-記錄官 Tasador-Registrador	
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	

PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO	
<b>2</b>	<b>SECOND CHOICE 第二選擇 SEGUNDA SELECCIÓN</b>
Vote for One - Must be different from your first choice 選一名 (必須與第一個選擇不同) Vote por Uno - Deberá ser diferente de su primera selección	

JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público	
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	

ASSESSOR - RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR - REGISTRADOR	
<b>3</b>	<b>THIRD CHOICE 第三選擇 TERCERA SELECCIÓN</b>
Vote for One - Must be different from your first and second choices 選一名 (必須與第一個和第二個選擇不同) Vote por Uno - Deberá ser diferente de su primera y segunda selección	

JAMES PAN 潘耀琦 Real Property Appraiser 房地產估值官 Tasador de Bienes Inmuebles	
PHIL TING 丁右立 Assessor-Recorder 估值官-記錄官 Tasador-Registrador	
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	

PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO	
<b>3</b>	<b>THIRD CHOICE 第三選擇 TERCERA SELECCIÓN</b>
Vote for One - Must be different from your first and second choices 選一名 (必須與第一個和第二個選擇不同) Vote por Uno - Deberá ser diferente de su primera y segunda selección	

JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público	
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	

Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票  
Vote en ambos lados de la boleta

CITY AND COUNTY / 市縣 / CIUDAD Y CONDADO

MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS / 市參議員 / MIEMBRO DEL CONSEJO DE SUPERVISORES

DISTRICT 6 / 第6選區 / DISTRITO 6

VOTE YOUR FIRST, SECOND AND THIRD CHOICES / 投選您的第一、第二和第三選擇 / VOTE POR SU PRIMERA, SEGUNDA Y TERCERA SELECCIÓN

<b>1</b> <b>FIRST CHOICE</b> <b>第一選擇</b> <b>PRIMERA SELECCIÓN</b>	<b>2</b> <b>SECOND CHOICE</b> <b>第二選擇</b> <b>SEGUNDA SELECCIÓN</b>	<b>3</b> <b>THIRD CHOICE</b> <b>第三選擇</b> <b>TERCERA SELECCIÓN</b>
Vote for One 選一名 Vote por Uno	Vote for One - Must be different from your first choice 選一名 (必須與第一個選擇不同) Vote por Uno - Deberá ser diferente de su primera selección	Vote for One - Must be different from your first and second choices 選一名 (必須與第一個和第二個選擇不同) Vote por Uno - Deberá ser diferente de su primera y segunda selección
<b>DEAN CLARK</b> 迪恩·克拉克 Teacher / Business Owner 教師 / 商業業主 Maestro / Empresario	<b>DEAN CLARK</b> 迪恩·克拉克 Teacher / Business Owner 教師 / 商業業主 Maestro / Empresario	<b>DEAN CLARK</b> 迪恩·克拉克 Teacher / Business Owner 教師 / 商業業主 Maestro / Empresario
<b>DEBRA WALKER</b> 德博拉·沃克 Artist / Business Owner 藝術家 / 商業業主 Artista / Empresaria	<b>DEBRA WALKER</b> 德博拉·沃克 Artist / Business Owner 藝術家 / 商業業主 Artista / Empresaria	<b>DEBRA WALKER</b> 德博拉·沃克 Artist / Business Owner 藝術家 / 商業業主 Artista / Empresaria
<b>JAMES KEYS</b> 詹姆斯·吉斯 Health Program Director 健保項目主任 Director de Programa de Salud	<b>JAMES KEYS</b> 詹姆斯·吉斯 Health Program Director 健保項目主任 Director de Programa de Salud	<b>JAMES KEYS</b> 詹姆斯·吉斯 Health Program Director 健保項目主任 Director de Programa de Salud
<b>JANE KIM</b> 金貞妍 President, School Board 教育委員會主席 Presidenta, Consejo Escolar	<b>JANE KIM</b> 金貞妍 President, School Board 教育委員會主席 Presidenta, Consejo Escolar	<b>JANE KIM</b> 金貞妍 President, School Board 教育委員會主席 Presidenta, Consejo Escolar
<b>H. BROWN</b> H·布朗 Retired Teacher 退休教師 Maestro Jubilado	<b>H. BROWN</b> H·布朗 Retired Teacher 退休教師 Maestro Jubilado	<b>H. BROWN</b> H·布朗 Retired Teacher 退休教師 Maestro Jubilado
<b>GEORGE VAZHAPPALLY</b> 喬治·瓦扎保利 Small Business Owner 小商業業主 Pequeño Empresario	<b>GEORGE VAZHAPPALLY</b> 喬治·瓦扎保利 Small Business Owner 小商業業主 Pequeño Empresario	<b>GEORGE VAZHAPPALLY</b> 喬治·瓦扎保利 Small Business Owner 小商業業主 Pequeño Empresario
<b>THERESA SPARKS</b> 邵栢芝 Human Rights Director 人權組織主任 Directora de Derechos Humanos	<b>THERESA SPARKS</b> 邵栢芝 Human Rights Director 人權組織主任 Directora de Derechos Humanos	<b>THERESA SPARKS</b> 邵栢芝 Human Rights Director 人權組織主任 Directora de Derechos Humanos
<b>FORTUNATE "NATE" PAYNE</b> 法圖奈特·“奈特”·佩恩 Small Business Owner 小商業業主 Pequeño Empresario	<b>FORTUNATE "NATE" PAYNE</b> 法圖奈特·“奈特”·佩恩 Small Business Owner 小商業業主 Pequeño Empresario	<b>FORTUNATE "NATE" PAYNE</b> 法圖奈特·“奈特”·佩恩 Small Business Owner 小商業業主 Pequeño Empresario
<b>ELAINE ZAMORA</b> 易玲 Attorney 律師 Abogada	<b>ELAINE ZAMORA</b> 易玲 Attorney 律師 Abogada	<b>ELAINE ZAMORA</b> 易玲 Attorney 律師 Abogada
<b>JIM MEKO</b> 金·米克 Print Shop Owner 印刷店業主 Proprietario de Imprenta	<b>JIM MEKO</b> 金·米克 Print Shop Owner 印刷店業主 Proprietario de Imprenta	<b>JIM MEKO</b> 金·米克 Print Shop Owner 印刷店業主 Proprietario de Imprenta
<b>MATT ASHE</b> 馬特·阿舍 Union Stagehand 舞臺工作人員工會 Montador de Escenarios Sindicalizado	<b>MATT ASHE</b> 馬特·阿舍 Union Stagehand 舞臺工作人員工會 Montador de Escenarios Sindicalizado	<b>MATT ASHE</b> 馬特·阿舍 Union Stagehand 舞臺工作人員工會 Montador de Escenarios Sindicalizado
<b>MATT DRAKE</b> 馬特·德雷克 Technology Attorney 科技律師 Abogado de Tecnología	<b>MATT DRAKE</b> 馬特·德雷克 Technology Attorney 科技律師 Abogado de Tecnología	<b>MATT DRAKE</b> 馬特·德雷克 Technology Attorney 科技律師 Abogado de Tecnología
<b>GEORGE DAVIS</b> 戴喬治 Writer 作家 Escritor	<b>GEORGE DAVIS</b> 戴喬治 Writer 作家 Escritor	<b>GEORGE DAVIS</b> 戴喬治 Writer 作家 Escritor
<b>GLENDON "ANNA CONDA" HYDE</b> 格倫登·“安娜康達”·海德 Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad	<b>GLENDON "ANNA CONDA" HYDE</b> 格倫登·“安娜康達”·海德 Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad	<b>GLENDON "ANNA CONDA" HYDE</b> 格倫登·“安娜康達”·海德 Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad
WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO	WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

Vote both sides of ballot  
 請在選票兩面投票  
 Vote en ambos lados de la boleta

# OFFICIAL BALLOT

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION  
City and County of San Francisco  
November 2, 2010

# 正式選票

聯合普選  
三藩市市縣  
2010年11月2日

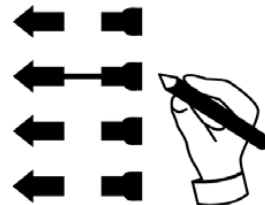
# BOLETA OFICIAL

ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS  
Ciudad y Condado de San Francisco  
2 de noviembre de 2010

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. If you make a mistake, ask a pollworker for a new ballot.

**選民指南：**請將指向您選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果發生填寫錯誤，向投票站工作人員要求一份新的選票。

**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Si comete un error, pida otra boleta al trabajador electoral.



## MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS

提交選民投票表決的提案

## INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

### STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES

**LEGALIZES MARIJUANA UNDER CALIFORNIA BUT NOT FEDERAL LAW. PERMITS LOCAL GOVERNMENTS TO REGULATE AND TAX COMMERCIAL PRODUCTION, DISTRIBUTION, AND SALE OF MARIJUANA. INITIATIVE STATUTE.** Allows people 21 years old or older to possess, cultivate, or transport marijuana for personal use. Fiscal Impact: Depending on federal, state, and local government actions, potential increased tax and fee revenues in the hundreds of millions of dollars annually and potential correctional savings of several tens of millions of dollars annually.

19

根據加州法律而非聯邦法律將大麻合法化。允許地方政府監管大麻的商業生產、經銷和銷售並對其課稅。法規動議。允許21歲或以上的人持有、種植或運輸大麻做為個人使用。財政影響：取決於聯邦、州和地方政府的行動，每年可能增加數億美元的稅費收入，並可能節省幾千萬美元的矯正費用。

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

**LEGALIZA LA MARIHUANA SEGÚN LA LEY DE CALIFORNIA, PERO NO LA LEY FEDERAL. PERMITE QUE LOS GOBIERNOS LOCALES REGULEN Y GRAVEN LA PRODUCCIÓN COMERCIAL, DISTRIBUCIÓN Y VENTA DE MARIHUANA. LEY POR INICIATIVA.** Permite que las personas de 21 años de edad o mayores posean, cultiven o transporten marihuana para uso personal. Impacto fiscal: Dependiendo de los actos gubernamentales federales, estatales y locales, posible aumento de las recaudaciones impositivas y de cargos de cientos de millones de dólares anuales y posibles ahorros para correccionales de varias decenas de millones de dólares anuales.

**REDISTRICTING OF CONGRESSIONAL DISTRICTS. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.** Removes elected representatives from process of establishing congressional districts and transfers that authority to recently-authorized 14-member redistricting commission comprised of Democrats, Republicans, and representatives of neither party. Fiscal Impact: No significant net change in state redistricting costs.

20

重新劃分國會選區。憲法修正案動議。禁止當選代表參與國會選區劃分程序，將該權限交給最近獲得授權的14名由民主黨人、共和黨人和非兩黨代表組成的選區重劃委員會。財政影響：對州選區重劃費用沒有明顯的淨變化。

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

**REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS DEL CONGRESO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.** Retira a los representantes elegidos por votación del proceso de establecer distritos del Congreso y transfiere esa autoridad a la comisión de 14 miembros recientemente autorizada a redistribuir distritos, formada por demócratas, republicanos y representantes de ninguno de esos dos partidos. Impacto fiscal: Sin cambios netos significativos para el estado en los costos de redistribución de distritos.

**ESTABLISHES \$18 ANNUAL VEHICLE LICENSE SURCHARGE TO HELP FUND STATE PARKS AND WILDLIFE PROGRAMS. GRANTS SURCHARGED VEHICLES FREE ADMISSION TO ALL STATE PARKS. INITIATIVE STATUTE.** Exempts commercial vehicles, trailers and trailer coaches from the surcharge. Fiscal Impact: Annual increase to state revenues of \$500 million from surcharge on vehicle registrations. After offsetting some existing funding sources, these revenues would provide at least \$250 million more annually for state parks and wildlife conservation.

21

收取每年18美元的車輛牌照附加費，用以資助州立公園和野生動物計劃。准許繳納附加費的車輛免費進入所有州立公園。法規動議。商用車輛、拖車和拖車屋免繳附加費。財政影響：州政府每年增加5億美元的車輛登記附加費收入。抵消一些現有的資助管道後，這些收入每年可為州立公園和野生動物保護多提供至少2.5億美元。

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

**ESTABLECE UN RECARGO ANUAL DE \$18 SOBRE LAS MATRÍCULAS DE LOS VEHÍCULOS PARA AYUDAR A FINANCIAR LOS PARQUES ESTATALES Y LOS PROGRAMAS DE VIDA SILVESTRE. CONCEDE ENTRADA GRATUITA A TODOS LOS PARQUES ESTATALES A LOS VEHÍCULOS QUE PAGARON EL RECARGO. LEY POR INICIATIVA.** Exime del recargo a los vehículos comerciales, los remolques y los camper. Impacto fiscal: Aumento anual de las recaudaciones del estado de \$500 millones proveniente del recargo sobre las matrículas de los vehículos. Después de contrarrestar algunas fuentes de financiamiento existentes, esas recaudaciones proporcionarían al menos \$250 millones anuales más para los parques estatales y la conservación de la vida silvestre.

**PROHIBITS THE STATE FROM BORROWING OR TAKING FUNDS USED FOR TRANSPORTATION, REDEVELOPMENT, OR LOCAL GOVERNMENT PROJECTS AND SERVICES. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.** Prohibits State, even during severe fiscal hardship, from delaying distribution of tax revenues for these purposes. Fiscal Impact: Decreased state General Fund spending and/or increased state revenues, probably in the range of \$1 billion to several billions of dollars annually. Comparable increases in funding for state and local transportation programs and local redevelopment.

22

禁止州政府借用或佔用用於交通、再開發或地方政府專案和服務的資金。憲法修正案動議。即使在嚴重的財政困難時期，亦禁止州政府延遲分配這些用途的稅收。財政影響：減少州總基金支出及（或）增加州收入，每年金額可能在十億到幾十億美元之間。增加相當金額的州和地方交通計劃以及地方再開發資金。

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

**PROHÍBE QUE EL ESTADO TOMA EN PRÉSTAMO O SE APODERA DE FONDOS DESTINADOS A TRANSPORTE, REURBANIZACIÓN O PROYECTOS Y SERVICIOS DE GOBIERNOS LOCALES. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.** Prohíbe que el Estado, incluso en épocas de grandes dificultades fiscales, aplase la distribución de recaudaciones impositivas para estos fines. Impacto fiscal: Menor gasto del Fondo General del estado y/o mayores recaudaciones impositivas del estado, probablemente de entre \$1,000 millones a varios miles de millones de dólares anuales. Aumentos de financiamiento comparables para programas de transporte estatales y locales y la reurbanización local.

**SUSPENDS IMPLEMENTATION OF AIR POLLUTION CONTROL LAW (AB 32) REQUIRING MAJOR SOURCES OF EMISSIONS TO REPORT AND REDUCE GREENHOUSE GAS EMISSIONS THAT CAUSE GLOBAL WARMING, UNTIL UNEMPLOYMENT DROPS TO 5.5 PERCENT OR LESS FOR FULL YEAR. INITIATIVE STATUTE.** Fiscal Impact: Likely modest net increase in overall economic activity in the state from suspension of greenhouse gases regulatory activity, resulting in a potentially significant net increase in state and local revenues.

23

在全年失業率降至5.5%或以下之前，暫停實施空氣污染控制法律（AB 32），該法律要求重大排放源報告及減少導致全球變暖的溫室氣體排放。法規動議。財政影響：暫停溫室氣體監管活動可能稍微增加加州的總體經濟活動，可能導致州和地方收入顯著淨增加。

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

**SUSPENDE LA IMPLEMENTACIÓN DE LA LEY DE CONTROL DE LA CONTAMINACIÓN DEL AIRE (AB 32) QUE REQUIERE QUE LAS PRINCIPALES FUENTES DE EMISIONES REPORTEN Y REDUZCAN LAS EMISIONES DE GASES DE EFECTO INVERNADERO QUE CAUSAN EL CALENTAMIENTO GLOBAL HASTA QUE EL DESEMPLEO BAJE AL 5.5 POR CIENTO O MENOS POR UN AÑO COMPLETO. LEY POR INICIATIVA.** Impacto fiscal: Probablemente un aumento neto modesto de la actividad económica general en el estado proveniente de la suspensión de la actividad de regulación de los gases de efecto invernadero que podría resultar en un aumento neto significativo de las recaudaciones estatales y locales.

**REPEALS RECENT LEGISLATION THAT WOULD ALLOW BUSINESSES TO LOWER THEIR TAX LIABILITY. INITIATIVE STATUTE.** Fiscal Impact: Increased state revenues of about \$1.3 billion each year by 2012-13 from higher taxes paid by some businesses. Smaller increases in 2010-11 and 2011-12.

24

廢止允許企業減輕納稅責任的近期立法。法規動議。財政影響：由於一些企業繳稅增加，州收入每年增加約13億美元，直到2012-13年度為止。2010-11和2011-12年度的增幅較小。

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

**DEROGA LEGISLACIÓN RECIENTE QUE PERMITIRÍA QUE LAS EMPRESAS REDUJERAN SU OBLIGACIÓN TRIBUTARIA. LEY POR INICIATIVA.** Impacto fiscal: Mayores recaudaciones estatales de unos \$1,300 millones anuales para 2012-13 provenientes de impuestos más elevados que pagarían algunas empresas. Menores aumentos en 2010-11 y 2011-12.



MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS  
提交選民投票表決的提案  
INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES

**25** **CHANGES LEGISLATIVE VOTE REQUIREMENT TO PASS BUDGET AND BUDGET-RELATED LEGISLATION FROM TWO-THIRDS TO A SIMPLE MAJORITY. RETAINS TWO-THIRDS VOTE REQUIREMENT FOR TAXES. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.** Legislature permanently forfeits daily salary and expenses until budget bill passes. Fiscal Impact: In some years, the contents of the state budget could be changed due to the lower legislative vote requirement in this measure. The extent of changes would depend on the Legislature's future actions.

把通過預算及預算相關立法所需的議會票數從三分之二調整為簡單多數。保留稅收需要三分之二票數的要求。憲法修正案動議。在預算案獲得通過之前，議會將永久喪失每天的薪水和開支。財政影響：在某些年度，本提案規定的較低議會票數要求可能導致州預算的內容發生變化。變化的程度取決於議會將來的行動。

YES / 贊成 / sí

NO / 反對

**CAMBIA EL REQUISITO DE VOTO LEGISLATIVO PARA APROBAR EL PRESUPUESTO Y LEGISLACIÓN RELACIONADA CON EL PRESUPUESTO DE LAS DOS TERCERAS PARTES A UNA MAYORÍA SIMPLE. MANTIENE EL REQUISITO DE LAS DOS TERCERAS PARTES DEL VOTO PARA IMPUESTOS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.** La Legislatura pierde permanentemente salario diario y gastos hasta que aprueba el proyecto de ley presupuestaria. Impacto fiscal: En algunos años el contenido del presupuesto del estado podría cambiar a causa del requisito de voto legislativo reducido de esta medida. El alcance de los cambios dependería de los actos futuros de la Legislatura.

**26** **REQUIRES THAT CERTAIN STATE AND LOCAL FEES BE APPROVED BY TWO-THIRDS VOTE. FEES INCLUDE THOSE THAT ADDRESS ADVERSE IMPACTS ON SOCIETY OR THE ENVIRONMENT CAUSED BY THE FEE-PAYER'S BUSINESS. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.** Fiscal Impact: Depending on decisions by governing bodies and voters, decreased state and local government revenues and spending (up to billions of dollars annually). Increased transportation spending and state General Fund costs (\$1 billion annually).

規定某些州和地方收費經三分之二表決批准。收費包括解決付費者的企業對社會或環境造成負面影響的費用。憲法修正案動議。財政影響：根據政府機構和選民的決定，州和地方政府收入和支出將會減少（最高每年數十億美元）。增加交通支出和州總基金成本（每年十億美元）。

YES / 贊成 / sí

NO / 反對

**REQUIERE QUE CIERTAS CUOTAS ESTATALES Y LOCALES SEAN APROBADAS POR EL VOTO DE LAS DOS TERCERAS PARTES. LAS CUOTAS INCLUYEN LAS QUE ESTÁN DIRIGIDAS A IMPACTOS ADVERSOS SOBRE LA SOCIEDAD O EL MEDIO AMBIENTE CAUSADOS POR LAS ACTIVIDADES COMERCIALES DE LOS QUE PAGAN CUOTAS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.** Impacto fiscal: Dependiendo de las decisiones de los organismos gubernamentales y de los votantes, menores recaudaciones y gastos de los gobiernos estatal y locales (de hasta miles de millones de dólares anuales). Mayores gastos en transporte y mayores costos del Fondo General del estado (\$1,000 millones anuales).

**27** **ELIMINATES STATE COMMISSION ON REDISTRICTING. CONSOLIDATES AUTHORITY FOR REDISTRICTING WITH ELECTED REPRESENTATIVES. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.** Eliminates 14-member redistricting commission. Consolidates authority for establishing state Assembly, Senate, and Board of Equalization districts with elected representatives who draw congressional districts. Fiscal Impact: Possible reduction of state redistricting costs of around \$1 million over the next year. Likely reduction of these costs of a few million dollars once every ten years beginning in 2020.

撤銷州選區重劃委員會。整合當選代表重新劃分選區的權限。憲法修正案及法規動議。撤銷14人的選區重劃委員會。將設立州眾議院、參議院和公平委員會選區的權限整合給劃定國會選區的當選代表。財政影響：次年可能減少約一百萬美元的州選區重劃費用。2020年起，每十年可能減少幾百萬美元的這些費用。

YES / 贊成 / sí

NO / 反對

**ELIMINA LA COMISIÓN ESTATAL DE REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS. CONSOLIDA LA AUTORIDAD DE REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS EN REPRESENTANTES ELEGIDOS POR VOTACIÓN. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.** Elimina la comisión de 14 miembros de redistribución de distritos. Consolida la autoridad de establecer distritos para la Asamblea estatal, el Senado y la Directiva de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros en representantes elegidos por votación encargados de trazar distritos del Congreso. Impacto fiscal: Posible reducción de los costos del estado de redistribución de distritos de cerca de \$1 millón a lo largo del próximo año. Probable reducción de estos costos de varios millones de dólares una vez cada diez años a partir de 2020.

Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票  
Vote en ambos lados de la boleta





# OFFICIAL BALLOT

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION  
City and County of San Francisco  
November 2, 2010

# 正式選票

聯合普選  
三藩市市縣  
2010年11月2日

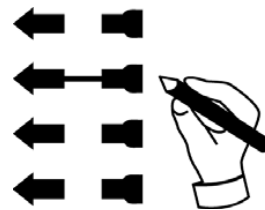
# BOLETA OFICIAL

ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS  
Ciudad y Condado de San Francisco  
2 de noviembre de 2010

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. If you make a mistake, ask a pollworker for a new ballot.

**選民指南：**請將指向您選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果發生填寫錯誤，向投票站工作人員要求一份新的選票。

**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Si comete un error, pida otra boleta al trabajador electoral.



## MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS 提交選民投票表決的提案 INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

### COUNTY TRANSPORTATION AUTHORITY PROPOSITION 縣交通局提案 / PROPOSICIÓN DE LA AUTORIDAD DE TRANSPORTE DEL CONDADO

**AA** Shall the San Francisco County Transportation Authority add \$10 to the annual registration fee for vehicles registered in San Francisco to fund transportation projects involving street repairs and reconstruction, pedestrian safety, and transit reliability improvements?

三藩市縣交通管理局是否應該對在三藩市註冊的車輛增加10美元的年度註冊費，以資助有關街道維修和重建、行人安全及改善公交可靠性等交通項目？

¿Debería la Autoridad de Transporte del Condado de San Francisco añadir \$10 a la cuota anual de registro para vehículos registrados en San Francisco con el fin de financiar proyectos de transporte que consistan en reparaciones y reconstrucción de calles, seguridad peatonal y mejoras a la fiabilidad del transporte público?

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

### CITY & COUNTY PROPOSITIONS / 市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO

**A** EARTHQUAKE SAFETY RETROFIT DEFERRED LOAN AND GRANT PROGRAM GENERAL OBLIGATION BONDS, 2010. To provide deferred loans and grants to pay the costs for seismic retrofits of certain multi-story wood-frame buildings with vulnerable soft-story construction at significant risk of substantial damage and collapse during a major earthquake and funded by a qualified governmental housing finance agency for permanent or long-term affordability, or single room occupancy buildings owned by private parties, and pay related costs, shall the City issue up to \$46,150,000 of general obligation bonded indebtedness, subject to citizen oversight and regular audits?

2010年延遲的地震安全改造貸款及補助金計劃的普通義務公債。為提供延遲的貸款和補助金支付抗震改造費用以及相關費用給以下建築：某些在較大的地震中存在重大損壞和倒塌風險，並由一家合格的政府住房金融機構提供資金，以獲得永久或長期負擔能力的薄弱軟底結構多層木建築；或是私有的單人房間樓房。本市是否應發行高達四千六百一十五萬美元的普通義務公債，並由公民監督和定期審計？

BONOS DE OBLIGACIÓN GENERAL PARA UN PROGRAMA DE PRÉSTAMOS DIFERIDOS Y SUBVENCIONES PARA ADECUACIONES SÍSMICAS, 2010. Para proporcionar préstamos diferidos y subvenciones para cubrir los costos de adecuaciones sísmicas de ciertos edificios de varias plantas y de estructura de madera con construcción vulnerable de piso blando que corren el riesgo de sufrir grandes daños y el colapso durante un gran terremoto y financiados por una agencia gubernamental calificada de financiamiento de viviendas para ser asequibles permanentemente o a largo plazo, o edificios de habitaciones residenciales propiedad de particulares, y pagar todos los costos relacionados, ¿debería la Ciudad emitir hasta \$46,150,000 de deuda garantizada mediante bonos de obligación general, sujetos a la supervisión de los ciudadanos y auditorías regulares?

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

**B** Shall the City increase employee contributions to the Retirement System for retirement benefits, decrease employer contributions to the Health Service System for health benefits for employees, retirees and their dependents; and change rules for arbitration proceedings about City collective bargaining agreements?

本市是否應增加員工向“退休系統”的退休福利支付的貢獻金額，同時減少僱主為員工、退休人員及其家屬向“保健服務系統”的保健福利支付的貢獻金額？而且，是否應改變有關本市集體談判協議的仲裁程序規則？

¿Debería la Ciudad aumentar las contribuciones de los empleados al Sistema de Jubilación para prestaciones de jubilación; reducir las contribuciones del empleador al Sistema de Servicios de Salud para prestaciones de salud para los empleados, jubilados y sus dependientes; y cambiar las reglas para el proceso de arbitraje con respecto a los acuerdos laborales colectivos de la Ciudad?

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

**C** Shall the Charter be amended to require the Mayor to appear in person at one regularly scheduled meeting of the Board of Supervisors each month to engage in formal policy discussions with the Board?

是否應修正市憲章，以要求市長每月親自出席一次市參議會的定期會議並與參議會進行正式的政策商討？

¿Se debería enmendar la Carta Constitucional para requerir que el Alcalde esté presente en una reunión del Consejo de Supervisores programada regularmente cada mes para participar en un diálogo formal sobre política con el Consejo?

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

**D** Shall the City allow non-citizen residents of San Francisco who are 18 years of age or older and have children living in the San Francisco Unified School District to vote for members of the Board of Education?

本市是否應允許年滿18歲或以上、有子女在三藩市聯合校區居住的非公民三藩市居民投票選舉教育委員會成員？

¿Debería la Ciudad permitir que residentes de San Francisco no ciudadanos que tengan 18 o más años de edad y que tengan hijos que viven en el Distrito Escolar Unificado de San Francisco voten por miembros del Consejo de Educación?

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

**E** Shall the Charter be amended to establish Election Day voter registration specifically for municipal elections?

是否應修正市憲章，以專門為市政選舉設立“選舉日”選民登記？

¿Se debería enmendar la Carta Constitucional para establecer la inscripción de electores el Día de las Elecciones específicamente para elecciones municipales?

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

**F** Shall the number of Health Service Board elections be reduced to two elections every five years instead of four elections?

是否應將保健服務委員會的選舉次數減至每五年兩次而非四次？

¿Se debería reducir el número de elecciones para el Consejo de Servicios de Salud a dos elecciones cada cinco años en lugar de cuatro elecciones?

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

**G** Shall the City eliminate the formula for setting minimum MUNI operator wages and instead set MUNI operator wages through collective bargaining and binding arbitration; add rules for arbitration proceedings regarding MTA's transit employees; and make other changes to terms of employment for MTA employees?

本市是否應取消設定MUNI公車駕駛員最低工資的計算方式，改由集體談判和有約束力的仲裁來設定MUNI公車駕駛員工資？是否應增補交通局（英文簡稱“MTA”）的公交員工仲裁程序的規則，並對MTA員工僱用條款作其他修改？

¿Debería la Ciudad eliminar la fórmula para fijar los sueldos mínimos de los operadores de MUNI y en lugar de eso fijar los sueldos de los operadores de MUNI por medio de acuerdos laborales colectivos y arbitraje vinculante; agregar reglas para procesos de arbitraje con respecto a los empleados del transporte público de MTA y hacer otros cambios a las condiciones de empleo de los empleados de MTA?

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

**Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票  
Vote en ambos lados de la boleta**



**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS  
提交選民投票表決的提案  
INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES**

**CITY & COUNTY PROPOSITIONS / 市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO**

<b>H</b>	<p>Shall the City prohibit elected City officials from serving on San Francisco political party county central committees? 本市是否應禁止民選的市政府官員在三藩市政黨縣中央委員會任職？</p> <p>¿Debería la Ciudad prohibir que los funcionarios elegidos de la Ciudad formen parte de los comités centrales del condado de partidos políticos en San Francisco?</p>	<p><b>YES / 贊成 / Sí</b> ← <input type="checkbox"/></p> <p><b>NO / 反對</b> ← <input type="checkbox"/></p>
<b>I</b>	<p>Shall the City open polling places on the Saturday before the November 2011 election if donors contribute enough money to pay for the costs? 如果捐助者提供足夠資金來支付費用，本市是否應在2011年11月選舉之前的星期六開放投票站？</p> <p>¿Debería la Ciudad abrir lugares de votación el sábado antes de las elecciones de noviembre 2011 si donantes contribuyen con suficiente dinero para cubrir los gastos?</p>	<p><b>YES / 贊成 / Sí</b> ← <input type="checkbox"/></p> <p><b>NO / 反對</b> ← <input type="checkbox"/></p>
<b>J</b>	<p>Shall the City increase the hotel tax rate from 14% to 16% for the next three years, confirm that anyone collecting rent from a hotel guest must also collect tax on room rental and related charges, and define "permanent resident" so that only an individual could qualify for the "permanent resident" exemption? 本市是否應在未來的三年將酒店稅率由14%提高到16%，確認任何向酒店住客收取租金的人士必須也徵收房間租金稅和相關費用，並確定“永久居民”的定義，以便只有個別人士才有資格獲得“永久居民”免稅？</p> <p>¿Debería la Ciudad aumentar la tasa del impuesto hotelero del 14% al 16% por los siguientes tres años, confirmar que cualquiera que cobre el alquiler a un huésped de hotel también deberá cobrar el impuesto del alquiler de la habitación y cargos relacionados, y definir "residente permanente" de tal modo que sólo una persona pueda calificar para la exención de "residente permanente"?</p>	<p><b>YES / 贊成 / Sí</b> ← <input type="checkbox"/></p> <p><b>NO / 反對</b> ← <input type="checkbox"/></p>
<b>K</b>	<p>Shall the City keep the hotel tax rate at 14%, confirm that anyone collecting rent from a hotel guest must also collect tax on room rental and related charges, and define "permanent resident" so that only an individual could qualify for the "permanent resident" exemption? 本市是否應將酒店稅率保持在14%，確認任何向酒店住客收取租金的人士必須也徵收房間租金稅和相關費用，並確定“永久居民”的定義，以便只有個別人士才有資格獲得“永久居民”免稅？</p> <p>¿Debería la Ciudad mantener la tasa del impuesto hotelero en un 14%, confirmar que cualquiera que cobre el alquiler a un huésped de hotel también deberá cobrar el impuesto del alquiler de la habitación y de cargos relacionados y definir "residente permanente" de tal modo que sólo una persona pueda calificar para la exención de "residente permanente"?</p>	<p><b>YES / 贊成 / Sí</b> ← <input type="checkbox"/></p> <p><b>NO / 反對</b> ← <input type="checkbox"/></p>
<b>L</b>	<p>Shall the City amend its Police Code to prohibit sitting or lying on a public sidewalk in San Francisco between 7 a.m. and 11 p.m., with certain exceptions? 本市是否應修正其《警察法典》，以禁止自早上7時正至晚上11時正在三藩市公共人行道坐或臥，但除某些情況例外？</p> <p>¿Debería la Ciudad enmendar su Código de Policía para prohibir sentarse o acostarse en una acera pública en San Francisco entre las 7 a.m. y las 11 p.m., con ciertas excepciones?</p>	<p><b>YES / 贊成 / Sí</b> ← <input type="checkbox"/></p> <p><b>NO / 反對</b> ← <input type="checkbox"/></p>
<b>M</b>	<p>Shall the City require the Police Commission to adopt a written community policing policy, require the Chief of Police to establish a comprehensive Foot Beat Patrol Program, and not amend its Police Code to prohibit sitting or lying on sidewalks? 本市是否應該要求警察委員會通過一項書面社區治安政策，以要求警察局長制定一項全面的步行巡邏計劃，而非修正其《警察法典》來禁止在人行道坐或臥？</p> <p>¿Debería la Ciudad requerir que la Comisión de Policía adopte una política escrita de vigilancia comunitaria, requerir que el Jefe de Policía establezca un programa integral de Rondas de Patrullaje a Pie y no enmendar su Código de Policía para prohibir sentarse o acostarse en las aceras?</p>	<p><b>YES / 贊成 / Sí</b> ← <input type="checkbox"/></p> <p><b>NO / 反對</b> ← <input type="checkbox"/></p>
<b>N</b>	<p>Shall the City increase its real property transfer tax rate to 2.0% for sales and long-term leases of real property valued at \$5 million to \$10 million and to 2.5% for sales and long-term leases of real property valued at \$10 million or more? 本市是否應該將價值為五百萬至一千萬美元的不動產銷售和長期租賃的不動產轉讓稅率增至2.0%，並且將價值為一千萬美元或以上的不動產銷售和長期租賃的不動產轉讓稅率增至2.5%？</p> <p>¿Debería la Ciudad aumentar su tasa del impuesto por transferencia de bienes inmuebles al 2% para ventas y arriendos a largo plazo de bienes inmuebles valorados entre \$5 millones a \$10 millones y al 2.5% para ventas y arriendos a largo plazo de bienes inmuebles valorados en \$10 millones o más?</p>	<p><b>YES / 贊成 / Sí</b> ← <input type="checkbox"/></p> <p><b>NO / 反對</b> ← <input type="checkbox"/></p>

**Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票  
Vote en ambos lados de la boleta**

